

翻译主体互动的言语交际学分析

关秀娟

(黑龙江大学应用外语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 翻译是一种言语交际活动, 作者、译者和读者三方交际主体的人际关系较为复杂, 两两互动。交际主体对交际对象的了解和尊重程度, 对各交际主体的交际意图把握, 直接影响交际主体的言语行为。译者作为特殊的交际主体, 他对三主体关系的平衡手段, 对三者交际意图的不同倾向, 直接关系到翻译结果。

关键词: 翻译主体; 言语交际; 交际对象; 交际意图

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

人与人之间通过语言符号能够相互联系、相互影响、相互制约, 从而形成一种特殊的人际互动关系, 这就是人的言语交际活动。翻译也是一种言语交际活动, 借助文本或有声语言, 作者、译者和读者三个交际主体彼此互动, 共同推动翻译活动的完成。当前, 译界对翻译中的交际主体, 即翻译主体, 看法不一, 有一元主体、二元主体、三元主体等, 我们赞同三元主体, 即作者、译者和读者均为翻译主体(杨武能 1987: 3; 许钧 2003: 8; 查明建、田雨 2003: 19; Красильникова 1998: 70)。从宏观而言, 翻译过程包括译前、译中和译后, 各阶段凸显不同的主体: 作者为译前主体, 是原作的创作主体; 译者为译中主体, 是译作的再创作主体; 读者为译后主体, 是译作的接受主体。“三者”在三阶段的交际中身份不断变化, 两两关系也不断调整。为使翻译主体的言语交际顺利进行, 可采用一元主体、二元主体、三元主体翻译策略。一元主体策略体现为基于作者、译者或读者中心的翻译策略。二元主体策略包括基于作者、读者中心的翻译策略, 基于作者、译者中心的翻译策略, 基于译者、读者中心的翻译策略。三元主体策略是基于“三者”中心的翻译策略。各种策略都有其自身优势, 适用于不同的译本。采用这些策略的根本原因在于, 翻译过程涉及复杂的人际关系, 应借助言语交际学从交际对象和交际意图角度来把握翻译主体之间的言语交际互动关系。从中观和微观而论, 译者与作品中的人物, 作品中的人物之间也形成互动主体, 本文对此暂不论述。

2 翻译中的人际关系

进入言语交际过程的交际主体具有发话主体和受话主体的双重身份, 随着交际的推进, 两种身份不断更替, 两个交际主体的言语行为彼此引发, 如图 1。文本是交际活动的载体, 交际活动不会以文本生成过程的结束而结束, 交际是两个或两个以上的语言个体以传达/获取/交换信息为目的的相互影响过程。(Красных 2001: 174) 交际活动在交际双方的参与下完成。翻译交际过程中交际主体的人际关系较为复杂, 涉及作者、译者、读者三方关系, 其中两两互动, 如作者与译者的施受关系、译者与读者的施受关系、作者与读者的潜在施受关

系、译者的双重身份等。

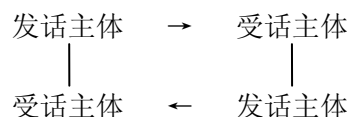


图1 交际主体关系

2.1 作者与译者的施受关系

作为言语交际主体，作者和译者都应充当发话主体和受话主体，并不断轮换，但实际交际过程中并非如此。译者阅读原文时作为受话主体接受作者发出的言语信息，并结合对作者身份经历、思想性格、民族背景等信息的了解做出反应，形成自己的理解和态度。但译者作为发话主体，不是向作者提出新的话题来反馈信息，他的言语行为对象将转向读者。可见，作者和译者的言语交际过程是单向的，只由作者到译者，二者的身份也是单一的，作者是发话主体，译者是受话主体。以莱蒙托夫（М.Ю. Лермонтов）的诗《帆》和顾蕴璞的译文为例（限于篇幅在此不列）。莱蒙托夫与顾蕴璞的交际中前者是作者、发话主体，后者是译者、受话主体。莱蒙托夫借助诗句描写了景物、抒发了情感。顾蕴璞通过原文诗句的阅读，结合诗人所处沙皇专制统治下黑暗窒息的社会及诗人个人对自由的渴望等信息，深刻理解诗人寄托于“帆”的诗艺形象，理解他向往、追求美好事物的思想感情。作为译者顾蕴璞不是把自己获得的信息和感受反馈给作者莱蒙托夫，而是用汉语传递给中国读者。

2.2 译者与读者的施受关系

译者作为发话主体，结合受话主体（读者）的身份经历、思想性格、民族背景、文化教养、职业习惯等信息，将从作者那里得到的言语信息与自己的理解及态度传递给读者。读者作为受话者，根据对发话主体（译者）和原发话主体（作者）相关信息的了解，对所获言语信息形成自己的理解和态度。译者与读者的交际活动也是单向的，他们的身份也是单一的。翻译诗《帆》的过程中，译者顾蕴璞与读者交际时是发话主体，即把从原文获得的信息和感受传递给读者。读者是受话主体，根据译文，结合对译者顾蕴璞、作者莱蒙托夫的了解，品味译者所传递的信息和思想。读者不会把自己的理解和态度直接反馈给译者顾蕴璞。

2.3 作者与读者的潜在施受关系

翻译交际中作者是信息的原始发出者，读者是信息的最终接受者，他们分别是交际的起点和终点。“作者在写作时一般是不为非本族语读者着想的，也就是说，原作者的意向读者一般不包括外国读者，尤其不包括异类语言文化的读者。”（王东风，1999：236）作者和读者并不直接接触，他们作为发话主体和受话主体的关系是潜在的，是在译者的中介下完成的。一般二者不会互相影响，也不会影响交际过程，除非是口译现场，三者同时在场时作者（发话主体）和读者（受话主体）能够成为制约对方交际行为的因素。品读译诗《帆》时，读者与作者莱蒙托夫一般不能直接接触，因为他们不懂得原文语言，对作者也知之甚少，只能通过译者的文字间接接触。莱蒙托夫与读者的施受关系也是间接的。

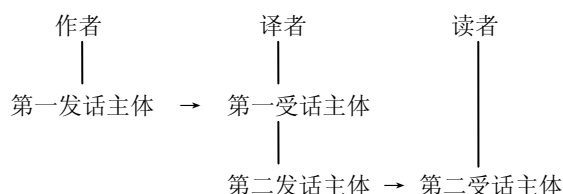


图2 翻译交际主体关系

2.4 译者的双重身份

翻译是个特殊的言语交际过程，作者是第一发话主体，读者是第二受话主体，译者介于两者之间，是交际活动的中心，是第一受话主体和第二发话主体。这里的施与受不是相向的，

而是顺势传递的：作者施，译者受，译者施，读者受，见图 2。只有译者是双重身份，受的对象是作者，施的对象是读者，译者在两者之间互动。《帆》一诗的宏观翻译过程中，译者顾蕴璞既是受话主体，也是发话主体，先受后施，受于作者莱蒙托夫，施予每一位读者，是信息和情感的传递者。

3 翻译中交际对象的权衡

对交际对象的了解和尊重程度直接影响交际主体的言语行为。交际过程中翻译主体互为交际对象，他们的言语行为同样受到交际对象的影响。译者是特殊的交际主体，他操控着交际过程，对于每一个交际对象，包括自己，他都会从某种角度加以权衡，最终做出选择，突出其中的某个或某些交际对象，或突出他们的某些关系，如交际一方的自身因素、两方的交际角色，或三方的和谐关系等。

3.1 突出交际一方

翻译过程中译者只突出交际中的一方，只关注该交际主体的自身因素，采用一元主体策略，如作者突出、译者突出、读者突出。交际主体的自身特征常体现为“身份经历、文化教养、职业习惯、思想性格、处境心情”（刘焕辉 2009：150）等。作者突出是以作者的自身特征为主要取向来组织译文，可表现在诸多方面，如突出作者的处境心情，作者在一定的处境心情下创作了某个作品，译者紧紧抓住这一特征，在译作中集中体现。译者突出指以译者的自身特征为主要依据来建构译文，如突出译者的职业习惯，职业译员可能更注重译文的实际效果，而学校教师可能更愿意体现译文较高的忠实度。如果译者是诗人，他可能旁若无人地发挥“创作”才能。莱蒙托夫所译的海涅短诗《松树》艺术性之高自不待言，但对照海涅的原诗，无论是语言形式、形象意义，还是主题思想，两者之间相差巨大，译者自身风格体现明显。读者突出是以读者的自身特征为重要参数来进行译文编码，如突出读者的文化教养，译文读者可能是高知，也可能是文化程度较低的人，在翻译深奥难懂的文本时，面对前者译文应保留原文的语言特点，而面对后者译文表达则应做简化处理。

3.2 突出交际两方

翻译过程中译者突出交际中的两个主体，关注交际双方的角色关系，采用二元主体策略，如突出作者和译者的关系，译者和读者的关系等。交际过程中交际主体之间往往会体现出尊卑关系，客观社会地位的高低和主观心理的高下。翻译过程中，译者会因作者具有极高的知名度、高度的权威，自己为无名小卒，而对原作亦步亦趋，不敢轻举妄动；也会因作者名不见经传，自己成就卓著，而对译作处理得自由、随性。同样，译者会因读者的权威和自己的卑微，而对翻译工作极为尽心，译作特别考究；也会因读者孤陋寡闻，自己知识渊博，而对译作处理得简单、轻易。此外，交际参与者的特点也是译者关注的重点，是策略选择的依据。同一部作品不同国家的译者可能偏重不同的交际视角，《红楼梦》的杨宪益、戴乃迭译本和霍克斯（D. Hawkes）译本就各有侧重，前者侧重译者和作者的交际来宣传中国文化，后者突出译者与读者的交际以适应西方文化背景的读者。下例中“老祖宗”一词具有特定的涵义，它不仅指称贾母这个人，还体现着说话人（王熙凤）对贾母的讨好，更是突出贾母在贾家的身份地位。杨译为 *Old Ancestress*，可见译者注重与作者交流，再现作者的真正意思，突出原文中贾母在贾家的权势和地位，同时保留原文的文化意义。霍译为 *Grannie*，可见译者倾向与读者交流，力图使读者明白该词的所指，但译文中体现了人物之间的关系，却失去了特定涵义。

……“况且这通身的气派，竟不像**老祖宗**的外孙女，竟是个嫡亲的孙女”……（曹雪芹，红楼梦）// Her whole air is so distinguished! She doesn't take after her father, son-in-law of our *Old Ancestress*, but looks more like a Chia. (杨宪益，戴乃迭译) // And everything about her so distingue! She doesn't take after your side of the family, *Grannie*. She's more like Jia. (D. Hawkes

译)

还应指出的是,翻译过程中往往突出译者和读者的互动,译者依读者的水平和需求来调整译文。西方对《西游记》的翻译大多处理得较随意,因为译者面对的是以娱乐为目的的大众读者,读者的心理特点与译者的心理特点达成了一致。

3.3 突出交际三方

翻译过程中译者突出交际中的三个主体,注意交际三方关系的协调,采用三元主体策略,即作者、译者、读者并重。就本质而言,翻译是一对多的交际活动,译者一个人面对作者和读者两个人,只是前者是先存在的,后者是潜在的,二者在时间和空间上不共存,但他们可同时出现在译者的头脑中。译者应有正确的角色意识,考察作者、读者,以及本人的自身因素,分析两两主体的关系,把握自己的中介身份,才能得出客观的译文。交际三方和谐共生是翻译的最高境界。下例中译者与作者交际时能够识别出 *Хохол* 是方言,也能理解这个方言的修辞功能。而译者与读者交际时,如果读者得不到重视,*Хохол* 会直接被译为“霍霍尔”而不加解释,读者很可能把它理解为人名而使交际失败。此例中译者为了突出作者的写作特点,为了读者能够理解准确,加脚注“帝俄时代,大俄罗斯人常称呼乌克兰人为‘霍霍尔’,是一种带侮辱性的称呼。”使读者和作者得到成功沟通,体现中介者的作用。

— Шо згуртовались? Геть, вражьи горобци! Зачулюкалы — аж глушно!

— *Хохол*-мазниця, давай с тобой дражниться! *Хохол!*.. *Хохол!*.. Дегтярник!.. — верещала детвора, прыгая вокруг мешочных широких шаровар Гетька.(М.А. Шолохов, Тихий дон)

“你们围在这儿干什么? 滚开, 讨厌的小麻雀! 吱吱喳喳, 把人的耳朵都吵聋啦。”

“你这个浑身油泥的霍霍尔, 我们来逗逗你吧! 霍霍尔!霍霍尔!焦油孩子!” 孩子们吱呀乱叫, 围着格季科那口袋似的、肥大的裤子乱跳。(金人译)

4 翻译中交际意图的考量

“人类的一切言语活动都是一种有目的求效应的社会活动,故言语交际中的言语行为都得受意图的驱使,都是为了获得交际意图的预期效应而行之。”(刘焕辉 2009: 191) 翻译活动涉及三个交际主体,自然应体现三种交际意图,而译作中往往侧重其一、其二,或三者的交际意图得到协调。

4.1 侧重一个主体的交际意图

翻译实践中译者侧重一个主体的交际意图,把它视为语篇重构的依据,采用一元主体翻译策略,如侧重作者写作意图、译者翻译意图、读者阅读意图。作者创作一部作品,总有其用意,希望得到某种预期效应,如一则商品广告的交际意图就是激发受众的兴趣,说服消费者下决心购买。译者以这种交际意图为先导,可译出具有同样感染力的译文。侧重译者翻译意图指译者在翻译材料的选择、翻译过程的控制方面并非随心所欲,而是遵照了一定的交际意图,如严复为救国救民而翻译《天演论》,梁启超高喊译书救国论,是希望通过翻译吸取新知、救国、报国,草婴“从事翻译工作最初是为了参加反法西斯斗争,想通过翻译让读者了解反法西斯斗争的真实情况,从而增加中国人民对抗战胜利的信心”(草婴、许钧 2001: 175)。侧重读者阅读意图时译作是为了取悦读者而译,以读者的需求和倾向为依据来选择材料、运用翻译策略,如将文学名著译给儿童读者时需做简化处理。

4.2 侧重两个主体的交际意图

翻译实践中译者侧重两个主体的交际意图,把它们共同视为语篇重构的依据,从而采用二元主体翻译策略,如侧重作者的写作意图和译者的翻译意图,侧重译者的翻译意图和读者的阅读意图,或侧重作者的写作意图和读者的阅读意图。侧重作者的写作意图和译者的翻译

意图时,译者的翻译意图向作者的写作意图靠拢,二者的交际意图相投。高尔基创作《母亲》是为了唤醒俄国人民的战斗热情,夏衍当年选译该作品同样希望中国人民能以主人公为榜样,为改造国家和社会而奋斗,二者的交际意图趋同,译者遵循了交际的合作原则。侧重译者的翻译意图和读者的阅读意图是以译者想要译什么和读者想要读什么为主要依据来翻译,译者所译为读者所需,读者所要为译者所望。英语世界有些译本把《红楼梦》翻译成纯爱情故事,译者与读者交际意图相合,满足了他们对东方文化经典的好奇心,又不会太难懂。侧重作者的写作意图和读者的阅读意图是译者隐身,调和作者的写作目的和读者的阅读需要。翻译著名学者的科学著作给科研工作者,前者的写作意图是传播科学真理,后者的阅读意图是获取科学真理,二者的交际意图相呼应,译者则以透明的状态存在,使前两者交际意图实现。

4.3 协调三个主体的交际意图

翻译交际过程中,三个主体的地位相当,平等互动,协调他们的意图和作用才能译出理想译文。“译者主体地位的确立并不以排斥作者为前提,也不以否认读者的作用为目的,相反,我们更注意到了翻译活动具有其特殊性,那就是译者的主体作用并不是孤立的,而是与作者和读者的作用紧密相联。”(许钧 2003: 352)译者的交际意图落实时应考量其他二者的交际意图,即兼顾作者写作意图和读者阅读意图,采用三元主体翻译策略。“对于译者来说最重要的是在翻译过程中理解作者的策略并准确地预知读者的策略,这样才能做到原文转换时最大程度的对等”(Быкова 1998: 26)。例如,商务信函的撰写目的是为了传递信息,达成和履行经贸交易,译者翻译的意图是为了作者和读者,即贸易双方,能相互了解对方的信息,收函方阅读的目的是接收信息,达成和履行经贸交易。译者使作者和读者的交际意图实现,同时也实现了自己的交际目的,三者交际意图达到了最大的契合。

5 结束语

翻译是一种言语交际活动,作者、译者和读者是交际主体,也是翻译主体。三者之间的人际关系复杂,涉及作者与译者的施受关系、译者与读者的施受关系、作者与读者的潜在施受关系、译者的双重身份等。对交际对象的了解和尊重程度直接影响交际主体的言语行为。翻译实践中译者会从交际一方、交际两方或交际三方角度权衡交际对象,最终突出其中的某个或某些交际对象,或突出他们的某些关系。对交际意图的把握同样影响交际主体的言语行为。作为特殊的交际主体,译者对作者、读者和自身交际意图中之一、之二或之三的倾向,会对应做出一元主体、二元主体、三元主体翻译策略的选择,从而使该主体交际意图实现。

参考文献

- [1]Быкова, О.И. Адекватность передачи смыслообразующих функций коннотативно маркированных элементов художественного текста при переводе[J]. Социокультурные проблемы перевода. Вып. 2. Воронеж, 1998.
- [2]Красильникова, В.Г. Психилингвистический анализ семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста[D]. Дис. канд. филол. наук. Москва, 1998.
- [3]Красных, В.В. *Основы психилингвистики и теории коммуникации*[M]. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2001.
- [4]草 婴 许 钧. “老老实实做人,认认真真翻译”[A]. 许钧等. *文学翻译的理论与实践——翻译对话录*[C]. 南京: 译林出版社, 2001.
- [5]查明建 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. *中国翻译*, 2003 (1).
- [6]刘焕辉. *言语交际学*[M]. 南昌: 江西教育出版社, 2009.
- [7]王东风. 文化缺省与翻译补偿[A]. 郭建中. *文化与翻译*[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [8]许 钧. *翻译论*[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.

[9]许 钧. “创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J]. 中国翻译, 2003 (1).

[10]杨武能. 阐释, 接受与创造的循环——文学翻译断想[J]. 中国翻译, 1987 (1).

The Speech Communication Analysis of Translation Subjects Interaction

Guan Xiu-juan

(School of Applied Foreign Language of Heilongjiang University; Harbin 150080; China)

Abstract: Translation is a speech communication activity. The interpersonal relationships among the author, the translator and the readers are complex and interwoven. The communication subjects need to understand and respect their objects and measure the communicative intentions of each subject, both of which influence the speech acts of the communication subjects. The translator, as a special communication subject, has different tendencies in balancing the interpersonal relationships and communicative intentions. His choices exert direct influence upon the results of translation.

Keywords: translation subject; speech communication; communication object; communicative intention

基金项目: 本文系 2015 年度全国翻译专业学位研究生教育研究项目“MTI 学生误译的语料库研究”(MTIJZW201509)、2016 年黑龙江大学教育教学改革工程项目“俄语特色高校应用性、复合型、国际化俄英双语商务人才培养模式研究”(2016B30)、黑龙江省教育科学“十三五”规划课题“理工科院校复合型外语人才培养路径研究”(GJC1316169)和教育部人文社会科学项目“(俄汉)全译语境作用机制及其应用研究”(11YJC740029)的阶段性成果。

作者简介: 关秀娟(1975-), 女, 辽宁沈阳人, 满族, 黑龙江大学应用外语学院教授, 博士, 硕士导师。研究方向: 翻译学、外语教育。

收稿日期: 2017-03-06

[责任编辑: 张春新]